



בית הקונפדרציה
ע"ש קלמן סולטניק
המרכז למוסיקה אתנית ולשירה



פסטיבל הולג'אב 4

ליצירה ישראלית-אתיופית

HULLEGEB FESTIVAL
Israeli-Ethiopian Arts

19.12-25.12

ט"ז - כ"ב בטבת תשע"ד

מנהל אמנותי: אפי בניה



קהל יקר,

ברוכים הבאים אל פסטיבל הולג'אב הרביעי ליצירה ישראלית-אתיופית. אני רואה חשיבות רבה בתמיכה בפסטיבל החשוב הזה, המציג את העשייה התרבותית האתיופית הישראלית, על גווניה השונים, בתחומי התיאטרון והמוסיקה. המורשת התרבותית המפוארת של יהדות אתיופיה קרובה מאוד ללבי ואני סבורה שיש לה תרומה משמעותית לעושרה ואיכותה של התרבות הישראלית. זוהי שליחות חשובה להעניק את הבמה לאחת התרבויות המעניינות בישראל ולשפוך עליה אור.

אני מברכת על הפיכתו של הפסטיבל לראשונה לפסטיבל בינלאומי עם הבאת גדול זמרי אתיופיה, מחמוד אחמד, לארץ. ברכותי ותודותי לעומדים מאחורי הפסטיבל - בית הקונפדרציה ואנסמבל התיאטרון הישראלי-אתיופי הולג'אב.

הולג'אב משמעו באמהרית "רב-פנים". אני מזמינה בחום את כולכם ליהנות מהפנים הרבגוניות והיפות של היצירה המסורתית והמודרנית של יהדות אתיופיה.

שלכם,

לימור לבנת

שרת התרבות והספורט

Dear Audience,

Welcome to the Fourth Hullegeb Israeli-Ethiopian Arts Festival. I see great importance in supporting this important festival, which presents Israeli Ethiopian cultural activity in its many forms in the realms of theater and music. The glorious cultural heritage of Ethiopia's Jews is dear to our hearts and I believe that it is making a significant contribution to the richness and quality of Israeli culture. It is an important mission to provide this stage to one of Israel's fascinating cultures and to spotlight it.

I congratulate the Festival on becoming an international event for the first time, having brought the great Ethiopian vocalist Mahmoud Ahmed to Israel. Congratulations and thanks to those behind the Festival—Confederation House and the Hullegeb Israeli-Ethiopian Theater Ensemble. Hullegeb means "multifaceted" in Amharic. I warmly invite you all to enjoy the colors and beauty of the traditional and modern arts of Ethiopian Jewry.

Yours,

Limor Livnat

Minister of Culture and Sport

B E R A C H A

אורחים יקרים,

פסטיבל הולגאב ליצירה ישראלית-אתיופית הוא אחד מן האירועים המרגשים והמשמעותיים ביותר אשר מקיים בית הקונפדרציה בירושלים.

אנו שמחים וגאים לתמוך בפסטיבל, אשר עומד השנה בסימן מיוחד של התפתחות וצמיחה ומתקיים לראשונה במתכונת בינלאומית. מפעל חשוב זה, המציג את יופיה הרב ועושרה של התרבות האתיופית, משקף יותר מכל את ערכיה של העיר ירושלים כמקום המגשר בין תרבויות שונות ומעניק משמעות וזהות לכל קהילה ולכל יחיד הנמצא בתוכה.

בית הקונפדרציה משכיל להביא את הטעמים השונים של מסורות וקהילות שונות לקהל הרחב, ועל ידי כך להעניק לקהל הישראלי חוויה בלתי נשכחת של דיאלוג רב-גוני ומרתק.

אנו מודים לכל העושים במלאכה על תרומתם ומאחלים לצופים הנאה רבה משפע האירועים בפסטיבל.

בברכה,

ד"ר טלי יריב-משעל

מנהלת

קן ברכה

Dear Guests,

The Hulegab Festival of Ethiopian Arts is one of the most exciting events produced by the Jerusalem based Confederation house.

The Beracha Foundation is proud to support this festival, which this year has become an international event, bringing together artists from Ethiopia and Israel in Jerusalem.

The cooperation between such a variety of artists symbolizes the uniqueness of the city of Jerusalem – a city that indeed brings together people and cultures from various places, revealing their different identities and traditions. The Confederation house, in its delicate and sensitive manner, brings together the diverse tastes and traditions of the city, and creates a special multicultural experience for its audience.

On behalf of the Beracha Foundation, I would like to thank all those involved in the production of the festival, and to wish you all an enjoyable and significant cultural experience.

Sincerely,

Dr. Tali Yariv-Mashal

Director

The Beracha Foundation



קהל יקר,

את פתיחת שנתו הרביעית מצוין פסטיבל הולג'אב ליצירה ישראלית-אתיופית במופע בינלאומי ראשון מסוגו: הופעת בכורה ישראלית לאחד האמנים האתיופים הגדולים של תקופתנו, הזמר והיוצר **חממוד אחמד**, בהשתתפות הרכב נהדר בראשות הסקסופוניסט **אבטה בריהון**. מופעי הפסטיבל האחרים מבטיחים לעמוד ברף האמנותי הגבוה, ומציגים כמה מן האמנים הבולטים והחשובים שבקהילה האתיופית הישראלית ובישראל בכלל. עם אלה יש למנות את **אסתר רדא**, שחגגה את הוצאת אלבומה הראשון בפסטיבל הולג'אב בשנה שעברה, את להקת **זבולון דאב סיסטם**, המתיכה יחדיו את הרגאיי הרסטפארי הג'מייקני ואת המוסיקה האתיופית החדשה; את הזמרת **איילה אינגדשט**, מן הקולות הרעננים במוסיקה הישראלית; ואת **שלמה גרוניך ומקהלת שבא**, אשר יחתמו את הפסטיבל במופע מיוחד לציון עשרים שנות פעילות משותפת, בהשתתפות אמנים אורחים **כאתי אנקרי** ובוגרי המקהלה לדורותיה. על כל אלה יש להוסיף כמובן הפקת מקור חדשה ומבריקה של **אנסמבל התיאטרון האתיופי-ישראלי הולג'אב**, הפועל בין כתלי בית הקונפדרציה. כתימיד, אנו שמחים וגאים לתרום את חלקנו להעשרתה של התרבות הישראלית הכללית באוצרות התרבות האתיופית – וגאים במיוחד להציג בפניכם כמה מן האמנים החשובים והמבטיחים של תקופתנו, אשר ישאירו ודאי חותם של ממש על העשייה האמנותית בישראל. אני מבקש להודות לכל הגופים התומכים, לצוות בית הקונפדרציה, וכמובן לכם, הקהל הנאמן המלווה את הפסטיבל מראשיתו ומאפשר את קיומו לאורך השנים.

אפי בניה

מונהל אמנותי

Dear Audience,

The Hullegeb Israeli-Ethiopian Arts Festival is marking its fourth anniversary this year with a unique celebration: the Israel premier of one of Ethiopia's great artists of our time, vocalist and composer **Mahmoud Ahmed**, with the participation of the marvelous ensemble led by saxophonist **Abate Berihun**.

The other Festival performances promise to meet this high artistic standard, presenting some of the outstanding artists in the Israeli-Ethiopian community. These include: **Ester Rada**, who celebrated the release of her first album during last year's Hullegeb Festival, The **Zvuloon Dub System**, which blends Rastafari Jamaican reggae with contemporary Ethiopian music; vocalist **Ayala Ingedashet**, one of the fresh voices on the Israeli music scene; and **Shlomo Gronich and the Sheba Choir**, who will close the Festival with a special performance celebrating 20 years working together, with guest artists including **Etti Ankri** and past generations of the Choir. In addition to these, there will, of course, be a brilliant new original production of the **Israeli-Ethiopian Hullegeb Theater Company**, which is based at Confederation House.

As always, we are happy and proud to do our part toward enrichment of Israeli culture with the treasures of Ethiopian culture, and particularly satisfied to present some of the important and promising contemporary artists who will certainly leave a real mark upon the arts in Israel.

I would like to thank all of the organizations who have provided support, the staff of Confederation House, and of course, you, our faithful audience that has accompanied the Festival since its inception and has enabled it to continue over the years.

Effie Benaya

Artistic Director



ניהול והפקה: בית הקונפדרציה

Members of the Board of Directors

Chairman and Founder, Mr. Kalman Sultanik
 Acting Chairman, Mr. Rami Kornblum
 Dr. Avraham Avihai
 Mr. Kobi Abelman
 Mr. Eli Eyal
 Mrs. Barbara Goldstein
 Mr. Alan Hoffmann
 Mrs. Bernice S. Tannenbaum
 Mr. Micha Yinon
 Adv. Paul Lenga
 Mr. Yehiel Leket
 Mr. Aaron Sultanik
 Mr. Samuel Sultanik
 Mrs. Ora Sela
 Mr. Yitzhak Rogow

חברי הוועד המנהל של בית הקונפדרציה

יו"ר ומייסד, קלמן סולטניק
 יו"ר בפועל, רמי קורנבלום
 ד"ר אברהם אביחי
 קובי אבלמן
 אלי אייל
 ברברה גולדשטיין
 אלן הופמן
 ברניס טננבאום
 מיכה ינון
 עו"ד פול לנגא
 יחיאל לקט
 אהרון סולטניק
 סמואל סולטניק
 אורה סלה
 יצחק רוגוב

בית הקונפדרציה

יחס"צ: אורה לפידות - תדמית ויחסי ציבור
 בעלת המשרד: אורה לפידות
 סאונד: אורי ברק, צביקה הירשער
 כתיבת התוכנית: אייל הראובני
 עריכת לשון: אסף שור
 תרגום לאנגלית: אלן פריס
 צילומים בתוכנית: דן ארוך, אילן בשור, עדי הררי,
 יח"צ, משה מלכא, שבי קדם, נטלי שור
 עיצוב גרפי: חמדה אידל hemdastudio

מנכ"ל ומנהל אמנותי: אפי בניה
 עוזרת למנהל: מרב פיטון-שטרנברג
 מפקה ראשית: יוליה פרוזומנט
 מפקי בפועל: מאור עזרא
 אחראי הערב: אריאל בן רעי ועדי איזנשטדט
 רכות תוכן ושיווק: נטליה לויצקי
 הנה"ח: סוזי אטר
 אחראי טכני: כאמל סבאח

פסטיבל הולנאב 2013 ליצירה ישראלית-אתיופית מבקש להודות לאישים ולגופים הבאים:

קן ברכה

ד"ר טלי יריב-משעל, מנכ"ל

מרכז ז'ארא בכר וליאו מודל

בנצי ביטמן, מנהל

העיר כל העיר

דיני קסורלה, מנהלת;
 אפרת לגנצר, פרסומים

רשות השידור קול ישראל

מיקי מירו-מנהל הרדיו,
 משה מורד-מנהל 88fm

משרד התרבות והספורט

שמעון אלקבץ, מנהל מינהל התרבות;
 בטי דן, מנהלת המחלקה למוסדות תרבות ומורשת;
 כלנית שמיר, מנהלת תחום תקצוב ותוכנות;
 ענת גיני - רכות פסטיבלים, תרבות ואמנות

עיריית ירושלים

עו"ד יוסי שרעבי, ראש מינהל תרבות, חברה ופנאי;
 שמי אמסלם, מנהל האגף לתרבות ואמנויות;
 אייל עזרי, סגן מנהל האגף לתרבות ואמנויות;
 מילכה בורשטיין, עוזרת בכירה למנהל האגף לתרבות ואמנויות;
 ברוך גולדמן, מנהל המחלקה למחקר, תכנון ושיווק;
 פטי ורדיקה, רכות תרבות ושיווק



B E R K A J C H A



גדול זמרי אתיופיה במופע בכורה יחיד בישראל
מחמוד אחמד (אתיופיה)

19.12.13, ט"ז בטבת תשע"ד | יום ה', 21:00 | תיאטרון ירושלים, אולם שרובר

THE MOST FAMOUS ETHIOPIAN VOCALIST
IN A ONE-TIME ISRAELI PREMIER
MAHMOUD AHMED

19.12.13 | Thursday | 21:00 | Jerusalem Theater, Sherover Hall



התאחדות



בתמיכת הרשות לפיתוח ירושלים





פסטיבל הולגֶאב גאה לארח – להופעה ראשונה ויחידה בירושלים – את הזמר האתיופי מחמוד אחמד, אשר יופיע עם הרכב ישראלי בן 9 נגנים בראשותו של הסקסופוניסט והזמר אבטה בריהון, ויציג עיבודים מיוחדים לשיריו המפורסמים. יכולתו הקולית של אחמד הושוותה לזו של הזמר הסופי המנוח נוסראת פתח עלי ח'אן; המוסיקה הקצבית והאינטנסיבית שלו הושוותה לזו של פלה קוטי האפריקאי. הוא אחד הזמרים והיוצרים הפופולריים והפורים ביותר במוסיקה האתיופית מאז תחילת שנות השבעים, והמשיך ליצור ולהפיץ את שיריו גם בזמן שהחונטה הצבאית ששלטה באתיופיה בסוף שנות השבעים ובשנות השמונים החרמה את אלבומיו. ואולם, מאמצע שנות השמונים ואילך החל אחמד לזכות בהכרה עולמית: שיריו הופצו בידי חברת Crammed הבלגית, ומאוחר יותר הופיעו באלבומי הסדרה היוקרנית Éthiopiennes. המתעדת את המוסיקה האתיופית. בעקבות כך הופיע בפסטיבלים החשובים ביותר למוסיקת עולם באירופה ובאר"ב, שיתף פעולה עם תזמורת הבי-בנד הבוסטונית Either/Orchestra, ושיריו בוצעו בידי להקת The Ex ההולנדית. בואו של אחמד להופעה בישראל הסתייע הודות למוסיקאי יליד אתיופיה אבטה בריהון, אשר ניגן לצד אחמד במשך יותר מעשור. בריהון, המספר כי חלם במשך שנים להביא את אחמד לנגן בישראל, הוא גם המוסיקאי הראשון שהציג מוסיקה יהודית-אתיופית בפני הקהל הישראלי הרחב – תחילה עם הפסנתרן יצחק ידיד במסגרת דואו ראס-דשן, אשר קם בבית הקונפדרציה, ולאחר מכן בהפקות שונות שזים בית הקונפדרציה, ששיאן בפסטיבל הולגֶאב. זו הפעם הראשונה שבה מארח הפסטיבל מוסיקאי בולט מאתיופיה, ובריהון מקווה כי בעתיד יהיה הפסטיבל לגשר בין מוסיקאים בני העדה האתיופית בארץ לבין מוסיקאים באתיופיה.

שירה **מחמוד אחמד** | סקסופון וניהול מוסיקלי **אבטה בריהון** | תופים **זנבה בק שאו** | סקסופון **דוד אלכנדר** | כלי הקשה **סנג'יד סגל** | גיטרה בס **תומר מש** | גיטרה **שי כרץ** | טרומבון **ירון אוזנה** | קלידים **אסף לביא** | חצוצרה **ספי צידלינג**



The Hullegeb Festival is proud to host Ethiopian vocalist Mahmood Ahmed in a one-time premier performance in Jerusalem. He appears with an Israeli combo comprising 9 musicians led by saxophonist and vocalist Abate Berihun, and will present special arrangements of his most famous songs. Ahmed's vocal skills have been compared with those of the late Sufi vocalist Nusrat Fateh Ali Khan; his rhythmic and intense music has been compared with that of African musician Fela Kuti. He has been one of the most popular and prolific vocal artists in Ethiopian music since the early 1970s, and continued to create and perform during the rule of the military junta in Ethiopia at the end of the 1970s and the 1980s, when his albums were banned. Ahmed's Israel appearance has been made possible thanks to Ethiopian-born musician Abate Berihun, who played alongside Ahmed for over a decade. Berihun, who says that he has dreamt for years of bringing Ahmed to play in Israel, was also the first to present Jewish Ethiopian music to Israeli general audiences, first with pianist Yitzhak Yedid in the Ras Deshen duo that was formed at Confederation House, and later in diverse productions that Confederation House initiated, culminating in the Hullegeb Festival. This is the first time that the Festival hosts an outstanding musician from Ethiopia and Berihun hopes that in the future, the Festival will serve as a bridge between Ethiopian musicians living in Israel and musicians in Ethiopia.

Vocals **Mahmood Ahmed** | Saxophone and musical direction **Abate Berihun** | Drums **Zanaba Bak Shao** | Saxophone **David Alfandari** | Percussion **Sanjid Segal** | Bass guitar **Tomer Mas** | Guitar **Shai Peretz** | Trombone **Yaron Ozana** | Keyboards **Asaf Lavi** | Trumpet **Sefi Zisling**



אנבסה דאב

זבולון דאב סיסטם מארחים את זמונה מלסה ויעקב לילאי

21.12.13, "ח בטבת תשע"ד | מוצ"ש, 21:00 | מרכז ז'ראר, בכר אולם לילא מודל

ANBESSA DUB ZVULON DUB SYSTEM

21.12.13 | Saturday, 21:00 | Gerard Behar Center, Leo Model Hall





להקת הרגאיי זבולון דאב סיסטם במופע חדש, המציג עיבודים חדשים ברוח הרגאיי והדאב לשירים מאתיופיה באמהרית, טיגריית, גורגה ועוד, לצד שירים מקוריים באמהרית.

המופע מפגיש בין הרגאיי הג'מייקני השורשי, אשר נוצר ועוצב ברובו בידי אנשי תנועת הרסטפארי – המושפעים מן האתוס האתיופי, מייחסים מעמד אלוהי לקיסר אתיופיה המנוח היילה סלאסי ורואים באתיופיה את ציון החדשה ואת מולדתם הרוחנית – ובין התרבות האתיופית העשירה, על ריבוי הלשונות, הריקודים והסגנונות המוסיקליים המאפיינים אותה. השילוב מניב סגנון חדש וסוחף: דאב אתיופי, במופע מתארחים מוסיקאים בני קהילת ביתא ישראל, המציגים את המוסיקה, השפה והתרבות האתיופיות שעליהן גדלו.

שירה **גילי יאלו** | חצוצרה **יניון פרץ** | סקסופון **אילן אדירי** | גיטרה **גיל לבני** | גיטרה **סימון נחום** | קלידים **ליאור רומנו** | בס **אילן סמילן** | תופים **אסף סמילן** | שירה וקראר **יעקב לילאי** | אמנים אורחים: שירה **זמנה מלסה**

המופע הופק בסיוע בית אביחי



Reggae band Zvuloon Dub System in a new program, offering new arrangements in the spirit of reggae and the Dub to songs from Ethiopia in Amharic, Tigrinya, Gurage and other languages, alongside original songs in Amharic. The performance is an encounter between traditional Jamaican reggae—created and developed mainly by members of the Rastafari movement, which was strongly influenced by the Ethiopian ethos and Ethiopian Emperor Haile Selassie and regards Ethiopia as the new Zion and as their spiritual homeland—and the rich Ethiopian culture, with its multiplicity of languages, dances, and musical styles. This combination creates a new and exciting style: Ethiopian Dub.

The performance hosts musicians belonging to the Beta Israel community in Israel who present the Ethiopian music, language and culture upon which they were raised.

Vocals **Gili Yalo** | Trumpet **Yinon Peretz** | Saxophone **Ilan Adiri** | Guitar **Gil Livne** | Guitar **Simon Nachum** | Keyboards **Lior Romano** | Bass **Ilan Smilan** | Drums **Asaf Smilan** Guest artists: Vocals **Zemene Melesse** | Vocals and qaraq **Yaakov Lilay**

The performance was produced with assistance from Beit Avi Chai



איילה אינגדשט

22.12.13, י"ט בטבת תשע"ד | יום א', 21:00 | בית הקונפדרציה

AYALA INGEDASHET

22.12.13 | Sunday, 21:00 | Confederation House





המופע החדש של איילה אינגדשט, "דרך חדשה", הוא עדות חיה לדרכה המוסיקלית החופשית והבלתי מתפשרת. הוא כולל שירים חדשים ושירים מאלבומה הראשון, שיצא ב-2007, ולצדם יצירות אינסטרומנטליות המשלבות נגיעות של ג'אז אתיופיה והמון מרחב וחופש.

אינגדשט נולדה באתיופיה ועלתה לישראל בגיל שנתיים. בשירותה הצבאית היתה סולנית בלהקת חיל הים, ולאחר מכן שיחקה בהצגות התיאטרון "תל אביב הקטנה", "שרים נגד אלימות" (הבימה) ו"מעין הכבשים" (קאמרי). היא הופיעה עם מיטב אמני ישראל, ובהם מוקי ופילוני (שבק ס'), מוש בן ארי, אהוד בנאי, אסף אמדורסקי, מיקי גבריאלוב ואחרים. בשנה שעברה הוציאה עם תומר יוסף ותמיר מוסקט (בלקן ביט בוקס) את שיר המחאה האנטי-גזעני "בשר ודם".

שירה **איילה אינגדשט** | פסנתר וקלידים **אוראל אושרת** | גיטרות אקוסטית וחשמלית **גיא שוהם** | גיטרה בס **גיא אדריאן** | תופים **מושה אסרף**



The new performance by Ayala Ingedashet, "A New Road," presents her free and uncompromising musical path. The repertoire of songs consists of ones from her first album, which was released in 2007, new songs, and instrumental works that combine touches of Ethiopian jazz and plenty of openness and freedom.

Ingedashet was born in Ethiopia and immigrated to Israel at the age of two. During her military service she was soloist for the Navy Corps Ensemble and afterward, acted in several plays: "Little Tel Aviv," "Songs against Violence" (Habima Theater), and "The Sheep's Spring" (Cameri Theater), where her innate acting ability was revealed. Ayala has appeared with some of Israel's best artists, including Muki and Piloni (Shabak Samech), Mosh Ben Ari, Ehud Banai, Asaf Amdursky, Miki Gabrielov, and others. Last year, Ayala released the single "Flesh and Blood," a protest song against racism, together with Tomer Yosef and Tamir Muskat of the Balkan Beat Box.

Vocals **Ayala Ingedashet** | Piano and keyboards **Orel Oshrat** | Acoustic and electric guitar **Guy Shoham** | Bass **Guy Adrian** | Drums **Moshe Asraf**



אסתר רדא
נינה סימון באתיופיה

23.12.13, כ' בטבת תשע"ד | יום ב', 21:30 | צוללת צהובה

ESTER RADA
NINA SIMONE IN ETHIOPIA

23.12.13 | Monday, 21:30 | Yellow Submarine





אסתר רדא, סן התגליות המשמעותיות של סצנת המוסיקה הישראלית העכשווית, זכתה לשבחים רבים על נוכחותה הבמתית הכריזמטית ועל יכולתה לשלב בטבעיות השפעות של סול, אתיו-ג'אז, פאנק וגרוב אתיופי. בפסטיבל הולגאב הקודם היא חגגה את הוצאת אלבומה הראשון, ומאז לא עצרה לרגע: היא הופיעה בפסטיבל גלסטונברי היוקרתי באנגליה, חיממה את מופעה של אלישה קיז בישראל, וקליפ שלה נכנס לרשימות הצפייה בערוצי MTV ו-VH1 אירופה.

במופע יבוצעו כמה משיריה המוכרים של נינה סימון, "הכוהנת הגדולה של מוסיקת הנשמה", שהייתה ועודה ממקורות ההשפעה המרכזיים על רדא כיוצרת וכמבצעת. סימון, שנפטרה לפני עשר שנים, היתה זמרת-יוצרת בעלת יכולת מדהימה והופעה מהפנטת, פורצת גבולות, אשר נעה בין ג'אז, סול, ריתם נ' בלוז, גוספל ופופ.

"רדא התגלתה כזמרת מעולה – קול מושלם, חיתוך שירה נהדר שמגיע מעולם הסול השחור אבל לא נשמע כמו חיקוי של מישהי אחרת, הופעה בימתית שהמלה 'כובשת' לא מתחילה לתאר" (בן שלו, "הארץ")

שירה **אסתר רדא** | גיטרה **בן חוזה** | בס **מיכאל גיא** | קלידים **ליאור חמנו** | תופים **דן מאיז** | סקסופון **גל דהן** | חצוצרה **ינון פרץ** | טרומבון **מעין מיילו**



Ester Rada, one of the important discoveries on Israel's current music scene, has been acclaimed for her charismatic stage presence and her ability to naturally combine soul, Ethio-jazz, punk and Ethiopian groove influences. In the previous Hullegeb Festival she celebrated the appearance of her first album, and since then, has not stopped for a moment: she appeared at the Glastonbury Festival in England, was the warm-up for the Alicia Keys performance in Israel, and her clip has made it to the MTV and VH1 Europe lists.

In this performance Rada will perform some well-known songs of Nina Simone, "the high-priestess of soul music," who was and remains one of the main sources of Rada's inspiration as artist and performer. Simone, who died 10 years ago, was a vocal artist of astounding skill, a gifted performer, a pioneer who moved freely between jazz, soul, rhythm and blues, gospel and pop.

"Rada has emerged as an outstanding vocalist—a perfect voice, with wonderful phrasing that comes from the world of black soul, but doesn't sound like an imitation of someone else, a stage presence that the world 'captivating' does not begin to describe."

Ben Shalev, *Ha'aretz*

Vocalist **Ester Rada** | Guitar **Ben Jose** | Bass **Michael Guy** | keyboards **Lior Romano** | Drums **Dan Mayo** | Saxophone **Gal Dahan** | Trumpet **Yinon Peretz** | Trombone **Maayan Mylo**



צופית פיקאדו

התיאטרון הישראלי-אתיופיה הולג'גב בנייהולו האמנותי של משה מלכא

24.12.13, כ"א בטבת תשע"ד | יום ג', 20:00 | בית הקונפדרציה, אולם התיאטרון (גלריה)

TSUFIT PIKADO

THE HULLEGEB ISRAELI-ETHIOPIAN THEATER MOSHE MALKA, ARTISTIC DIRECTOR

24.12.13 | Tuesday, 20:00 | Confederation House, Theater Hall (Gallery)

PREVIEW PERFORMANCE

קדם בכורה





הופעת בכורה להפקת מקור חדשה מאת אנסמבל התיאטרון הישראלי-אתיופי הולג'אב (באמהרית, "רבי-פנים"), הפועל בין כתלי בית הקונפדרציה מזה שבע שנים. קומדיית נונסנס פרועה המשלבת מוסיקה קצבית, קטעי וידיאו וריקוד – ושני שחקנים המחליפים דמויות בקצב מסחרר.

ההצגה מספרת את סיפורה של צופית פיקאדו, אסירה משוחררת קשוחה, היוצאת למסע חיפושים אחר אחותה הצעירה, שנעלמה. בדרכה היא פוגשת סדרה של טיפוסים צבעוניים מהשוליים הסהרוריים, ונלחמת בהם בנחישות ובאומץ עד לסוף המפתיע.

כתיבה ובימוי **משה מלכא** | משחק **תהילה ישעיהו-אדגה**, **צביקה היזקיאס** | עיצוב תפאורה ותלבושות **יסמין וולק** | מוסיקה **אבטה בריהון** | וידיאו **אריאל כהן** | תאורה **אלברט שינסקי** | ע. בימאי ומנהל הצגה **ניר לנדא**



Premier of an original new production by the Hullegeb Israeli-Ethiopian Theater (Hullegeb = multifaceted in Amharic), operating from Confederation House for the past seven years.

A wild, nonsensical comedy that combines rhythmic music, video and dance—with two actors who take on different roles at a dizzying pace.

The play tells the story of Tsufit Pikado, a tough ex-convict who embarks on a journey to find her disappeared younger sister. On the way, she meets a series of colorful types from the lunatic fringe, and battles them intently and courageously to the surprise ending.

Writer and director **Moshe Malka** | Actors **Tehila Yeshayahu-Adghe**, **Tzvika Hizikias** | Music **Abate Berihun** | Costumes and set design **Yasmin Wolak** | Video **Ariela Cohen** | Lighting design **Albert Yashinski** | Director's assistant **Nir Landa**



אחרי עשרים שנה
שלמה גרוניך ומקהלת שבא

25.12.13, כ"ב בטבת תשע"ג | יום רביעי, 21:00 | תיאטרון ירושלים, אולם הנרי קראון

TWENTY YEARS LATER
SHLOMO GRONICH AND THE SHEBA CHOIR

25.12.13 | Wednesday, 21:00 | Jerusalem Theater, Henry Crown Hall





מקהלת שבא הוקמה בשנת 1991 על ידי שלמה גרוניך, לאחר שהתרשם עמוקות מיכולתם המוסיקלית של הילדים, שהפליאו לשיר במדויק את הסולמות המסובכים המאפיינים את השירה האתיופית המסורתית. לאחר כמה שנים של עבודה מאומצת, שבמהלכה נבנה רפרטואר להופעותיו של גרוניך עם הילדים, הונצח המפגש המוסיקלי הייחודי הזה באלבום.

עם השנים היתה מקהלת שבא למקהלה ייצוגית של מדינת ישראל, והופיעה באירועים חגיגיים על הבמות המכובדות ביותר בעולם.

המקהלה ממשיכה לפעול – הבוגרים עוזבים, ילדים צעירים יותר מצטרפים, אך הרוח, הנשמה והכישרון נשארים וממשיכים להלהיב. השנה, במסגרת הניעלה של הפסטיבל, תחוג המקהלה עשרים שנות פעילות.

שלמה גרוניך, אתי אנקרי ושולל המקהלות יבצעו בו את מיטב הרפרטואר המוכר והאהוב, לצד חומרים חדשים. במסגרת המלהיב יוצגו עיבודים חדשים ועשירים בביצוע הרכב נגנים מהטובים בארץ, המלווה את גרוניך בשנים האחרונות. עוד ילוו את המופע קטעי וידאו-ארט אשר נוצרו במיוחד עבורו, בהתבסס על ארכיון החומרים המציג את מיטב שנותיה של המקהלה.

במופע תתארח גם **מקהלת מורן**, מהמקהלות המובילות והמרשימות בישראל, שתצטרף למקהלת שבא ברגעי שיא שימנו עשרות זמרות וזמרים על הבמה.

השירים שיבוצעו בערב הפכו זה מכבר לסמל לקליטת עלייה ולמקור של גאווה לעדה האתיופית: "המסע לארץ ישראל", "שיר ישראלי", "אדמה חמה", "אדון עולם", "זכרונות מאפריקה", "אלי אתה" ועוד.

ניהול מוסיקלי, שירה ופסנתר **שלמה גרוניך** | שירה **מקהלת שבא לדורותיה** | גיטרה **עומרי אגמון** | תופים **רון אלמוג** | בס **יוגב גלוסמן** | קלידים **יסי מור** | אמנים אורחים: **אתי אנקרי** ואחרים

ניהול אמנותי **דוד אפשטיין** | עריכת וידאו **ניב מגר**



The Sheba Choir, created in 1991 by Shlomo Gronich, became the State of Israel's representative choir, performing at festivals on some of the world's most respected stages. Over the years, graduates of the choir move on and new youngsters take their places, but the spirit, soul and talent remain and continue to enchant audiences. In this year's closing Festival performance, the Choir celebrates twenty years of activity.

Shlomo Gronich, Etti Ankri and the variety of choirs will perform some of the most familiar and beloved works from its repertoire along with new material. This dazzling performance offers new arrangements performed by an ensemble of some of Israel's finest musicians, who have accompanied Gronich in recent years. There will also be video-art segments specially created for this event drawing upon archival materials. The **Moran Choir**, one of the leading choirs in Israel, will be joining the Sheba Choir as guest, climaxing with tens of vocalists performing together on stage.

The songs performed this evening have long been symbolic of the absorption of Ethiopian immigrants and a source of pride to their community: "The Journey to the Land of Israel," "Israeli Song," "Warm Earth," "Adon Olam," "Memories from Africa," "Eli Atah" and others.

Musical management, vocals and piano **Shlomo Gronich** | Vocals **The Sheba Choir, past and present** | Guitar **Omri Agmon** | Drums **Ron Almog** | Bass **Yogev Glusman** | keyboards **Yossi Mor** | Guest artists: **Etti Ankri** and others

Artistic direction **David Epstein** | Video editing **Niv Major**

בקרוב, חורף חם בבית הקונפדרציה

מארבע כנפות

סדרת מופעים חדשה, המציגה תרבויות מוסיקליות שונות ומגוונות שהושפעו ממסורת המוסיקה הערבית הגדולה והשפיעו עליה לאורך ההיסטוריה. כמו כל מסורת תרבותית עשירה ומגוונת, גם המוסיקה הערבית ספגה והטמיעה טכניקות הלחנה וביצוע חדשות, הרחיבה את רפרטואר הכלים המבצעים והתחדשה מדי דור. המוסיקה הערבית מתכתבת מאז ראשיתה עם המסורות המוסיקליות העתיקות של הודו ופרס, הדומה לה בסולמות, במקצבים ובטכניקות. השפעותיה של המוסיקה הערבית חרגו מתחומי המזרח התיכון ואגן הים התיכון והגיעו עד למוסיקה העממית והפופולרית באתיופיה ולמוסיקה הבלקנית.

קול זודי שיר השירים למיקה קרני



פסוקי האהבה הנעלים של המלך שלמה מתוך גדול שירי האהבה בכל הזמנים – בלחניה של מיקה קרני, הממשיכה את דרכה האמנותית הבלתי מתפשרת באומץ, בכנות וביישר לב מאז הופעתה הראשונה על במת המוסיקה הישראלית. צלילו המיוחד של האנסמבל מפליא לשלב מוסיקה יהודית מסורתית עם מקצבים אפרו-אתניים וטעמי שירת העמים.

6.2.14
ו' באדר א' תשע"ד

יום ה'
20:30

קווארטטוקאן כשביאליק ופירוז נפגשים

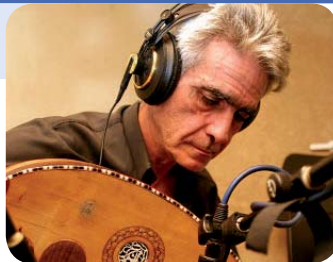


פרויקט מוסיקלי חדש, שצמח מתוך חיבור בין ארבעה מוסיקאים מתרבויות מוסיקליות שונות, ובראשם הזמרת מרים טוקאן. המופע מחבר בין שירים ומנגינות ממזרח וממערב, בין שירתו של חיים נחמן ביאליק לשירה של יגנו מחרזות מוסיקה אלג'יראית ומוסיקה מרוקאית "שעב" (עממית) כפי שנוגנו במשך מאות שנים במגרב, ולצד זאת יבצעו לחנים מקוריים של ביטון.

13.2.14
י"ג באדר א' תשע"ד

יום ה'
20:30

נינו ביטון ותזמורת המגרב צלילי אדמת ירושלים



נגן העוד, הזמר והיוצר נינו ביטון הוא מהיוצרים הגדולים של המוסיקה האנדלוסית בארץ. זרות של מוסיקאים, פייטנים וזמרים גדלו לרגליו, ואמנים מכל רחבי הארץ עולים לירושלים כדי לזכות בהכוונתו האישית והמקצועית. ביטון ותזמורתו ינגנו מחרוזות מוסיקה אלג'יראית ומוסיקה מרוקאית "שעב" (עממית) כפי שנוגנו במשך מאות שנים במגרב, ולצד זאת יבצעו לחנים מקוריים של ביטון.

20.2.14
כ' באדר א' תשע"ד

יום ה'
20:30

לרכישת כרטיסים: בימות *6226 www.bimot.co.il
בית הקונפדרציה, 02-6245206 שלווחה 4





חנוכה מדליק לילדים בסינמטק ירושלים!

יום שני | 2.12.13 | שעה 11:00

מדעברה-קדברה!

דוקטור מולקולה מערוץ הילדים במופע מדע חדש!

ד"ר מולקולה, המדען המבולבל, עורך קסמים מדעיים עוצרי נשימה עם חומרים שיש בכל בית. הוא משתולל עם הילדים ומדגים ניסויים וחיידושים. אורך המופע: כשעה



יום שלישי | 3.12.13 | שעה 11:00

"לעוף על הזמן"

סרט ילדים חדש, מזוהב לעברית



שני תרנגולי הודו יוצאים יחד למסע בזמן שעתידי לשנות את מסלול ההיסטוריה. אורך הסרט: שעה וחצי

***לפני ההקרנה יתקיים מפגש עם יונתן בורהלוי – מדרוך ומפעיל הסדנא הניידת של גן החיות התנכ"י.**

אורך המפגש: כחצי שעה

שם המופע	תאריך	יום	שעה	אולם	מחיר
גדול זמרי אתיופיה במופע בכורה יחיד בישראל: מחמוד אחמד	19.12.13	חמישי	21:00	תיאטרון ירושלים, אולם שרובר	170 ש"ח
זבולון דאב סיסטם: אנבסה דאב	21.12.13	מוצ"ש	21:00	מרכז ז'ראר בכר, אולם ליאו מודל	90 ש"ח
איילה אינגדשט	22.12.13	ראשון	21:00	בית הקונפדרציה	90 ש"ח
אסתר רדא: נינה סימון באתיופיה	23.12.13	שני	21:30	צוללת צהובה	90 ש"ח
התיאטרון האתיופי-ישראלי הולגאב: צופית סיקאדו	24.12.13	שלישי	20:00	בית הקונפדרציה	70 ש"ח
שלמה גרוניך ומקהלת שבא: אחרי עשרים שנה	25.12.13	רביעי	21:00	תיאטרון ירושלים, אולם הנרי קראון	אולם: 120 ש"ח יגיע: 90 ש"ח

זכאי הנחה:

- * באי המשושלים, גמלאים, סטודנטים, תלמידים, חיילים, נכים, עיתונאים, מנויי תיאטרון ירושלים ומחזיקי כרטיס ירושלמי יקבלו 20% הנחה
- * מנויי בית הקונפדרציה יקבלו 40% הנחה
- * תינתן הנחה לקבוצות בתיאום עם הפקת הפסטיבל
- * כרטיס שני ב-50% למחזיקי כרטיס ישראכרט

לרכישת כרטיסים: בימות
www.bimot.co.il *6226 ,02-6237000

לפרטים: בית הקונפדרציה
www.confederationhouse.org ,02-6245206
הצטרפו אלינו:  בית הקונפדרציה



40% הנחה לכל המופעים
למחזיקי מנוי שנתי של בית הקונפדרציה
לפרטים והרשמה: 02-6245206, שלוחה 5
shivuk@conhouse.org.il

